

Glosár vybraných terminologických jednotiek z obchodno-právnej oblasti

Adriána Stecová, Filozofická fakulta PU, stecovaada@gmail.com

абзац ~ odsek
абсолютное значение ~ absolútna hodnota
аванс наличными ~ záloha v hotovosti
а. под отчёт ~ záloha na vyúčtovanie
авансированный капитал ~ zálohový kapitál
авторское свидетельство ~ autorské osvedčenie
агент ~ mandatár
агентская фирма ~ sprostredkovateľská firma
агентский продаж ~ dealerský predaj
административно-территориальная единица ~ administratívno-územný celok
акт ~ akt, úkon
правовой а. ~ právny akt, právny úkon
а. экспертизы ~ znalecký posudok
а. принятия ~ Preberací protokol
активный баланс ~ aktívna bilancia
акцепт счёта ~ akceptácia faktúry
акцизный сбор ~ akcízny poplatok
аналогичный период ~ analogické obdobie
аннулировать заказ ~ zrušiť objednávku
АОЗТ ~ súkromná akciová spoločnosť
АООТ ~ verejná akciová spoločnosť
арбитражный суд ~ rozhodcovské konanie
арендатор ~ nájomca
арендодатель ~ prenajímateľ
арендная плата ~ nájomné
АСО ~ akciová poisťovacia spoločnosť
Ассоциация Российских банков ~ Asociácia ruských bánk
аудит ~ audit
аудитор ~ audítor, overovateľ, revízor účtov
аудиторское заключение ~ audítorská správa
базис поставки ~ princíp dodania
баланс ~ bilancia
балансная стоимость ~ bilančná hodnota
балансовый отчет ~ bilančný výkaz
банк для внешней торговли ~ banka pre zahraničný obchod
банковская транзакция ~ banková transakcia
банковские реквизиты ~ bankové spojenia
банковский надзор ~ bankový dohľad
бартерное соглашение ~ barterová zmluva
безвозвратная ссуда ~ nenávratná pôžička
безвозмездно передать в собственность ~ bezplatne dať do vlastníctva
безвозмездное пользование ~ bezplatné používanie
безналичное перечисление ~ bezhotovostný prevod

безналичный ~ bezhotovostný
б. расчет ~ bezhotovostný styk, bezhotovostné zúčtovanie
безосновательно ~ bezôvodne, neodôvodnene
безусловное обязательство ~ bezvýhradný záväzok
беспошлинно ~ bez cla
бесприбыльный ~ neziskový, nevýnosný
беспорные долги ~ zrejme dlhy
безпроцентная ссуда ~ bezúročný úver
безпроцентный ~ nezúročiteľne, bezúročne
бизнес-процесс ~ podnikateľský proces
бланк заказа ~ žiadanka, objednávaci lístok
большая часть прибыли ~ väčšia časť zisku
бренд ~ brand (obchodná značka)
бюджет ~ rozpočet
бюджетная ассигнация ~ rozpočtová dotácia
в лице ~ za osobu
валоризация ~ valorizácia, navýšenie
валюта платежа ~ platobná mena
введен ~ zavedený, uvedený, založený
введёт в эксплуатацию ~ uvedie do prevádzky
везти ~ doviesť
вводная часть ~ úvodná časť
вексель ~ zmenka
взаимное соглашение ~ vzájomný súhlas
взнос в договорном объеме ~ zmluvná výška vkladu
взыскание на имущество ~ vymáhanie majetku
вид страхования ~ druh poistenia
вне закона ~ mimo zákon
возлагать ~ klásť/ukladať
возместить (расходы) ~ nahradiť/uhradiť (výdavky)
возможные препятствия ~ možné prekážky
вознаграждение ~ odškodné, odmena
восстановить ~ obnoviť
восстановительный фонд ~ fond obnovy
временное владение и пользование ~ dočasné vlastníctvo a užívanie
вручить при подписании договора ~ odovzdať pri podpísaní zmluvy
вспомогательное положение ~ podporné ustanovenie
встречный счёт ~ protiúčet
вступить в силу ~ vstúpiť do platnosti
вывоз ~ vývoz, export, odvoz, vyvážanie, vyvezenie
вывозная лицензия ~ vývozné povolenie, vývozná licencia
выгодные условия ~ výhodné podmienky
вынести на обсуждение ~ predložiť na prerokovanie
выполнение ~ plnenie (zmluvy, zmluvné p.)
выплачивать наличными ~ vyplácať v hotovosti
вышеуказанный ~ hore uvedený
гарантийные обязательства ~ záručné podmienky
гарантийный талон ~ záručný list
главные поставщики ~ hlavní dodávatelia
Гражданский кодекс ~ Občiansky zákonník

грузополучатель ~ adresát tovaru
годовой баланс ~ ročná bilancia
г. доход ~ ročný príjem
г. отчёт ~ výročná správa
годовые ~ ročný úrok
ГОСТ (государств. стандарт) ~ STN (štátna norma)
государственная регистрация ~ štátna registrácia
г. собственность ~ štátne vlastníctvo
государственный жилищный фонд ~ štátny fond bývania
г. реестр ~ štátny register
гражданин ~ štátny príslušník, občan
гражданские правоотношения ~ občianskoprávne vzťahy
грамота ~ listina
даритель ~ darca
движение капитала ~ pohyb kapitálu, pohyb majetku
движимое имущество ~ hnutel'ný majetok
двустороннее торговое соглашение ~ dvojstranná obchodná dohoda
действие договора ~ platnosť zmluvy
дебет-авизо ~ debetné avízo
действительные затраты ~ skutočné náklady
действующий ~ platný
дело ~ spis, proces
деловой порядок ~ úradný postup
делопроизводство ~ administratíva, kancelárska agenda
денежное исчисление ~ rozpočet
денежные средства ~ peňažné prostriedky
депозитарно-клиринговая компания ~ depozitárno-clearingová spoločnosť
депозитный счёт ~ depozitný účet
директив фирмы ~ nariadenie, smernica spoločnosti
доверенность ~ splnomocnenie
доверитель ~ príkazca
договор ~ dohoda, zmluva
агентский д. ~ jednatel'ská z.
д. аренды ~ z. o prenájme
безвозмездный д. ~ bezúplatná z.
возмездный д. ~ úplatná z.
д. дарения ~ darovacia z.
д. займа ~ nájomná z.
д. комиссии ~ komisionárska z.
кредитный д. ~ úverová z.
д. купли-продажи ~ kúpna z.,
д. мены ~ z. o výmene (tovaru)
д. найма жилого помещения ~ z. o nájme obytného priestoru
основной д. ~ bežná z.
д. подряда ~ z. na objednávku (tovaru), z. o dielo
д. поручения ~ príkazná z., príkaz
д. поставки ~ dodacia z.
предварительный д. ~ predbežná z., zmluva o uzavretí budúcej zmluvy
д. страхования ~ poisťná z.
д. хранения ~ z. o úschove (veci)

договорная цена ~ zmluvná cena
доля участников ~ účastnícky podiel
дополнительные отчисления ~ dodatkové odvody
дополнительное согласование ~ dodatočná dohoda
дополнительный сбор ~ doplňujúci poplatok
дополнительные условия ~ dodatočné podmienky
допуск должностных лиц ~ prístup úradných osôb
досрочное взыскание ~ predčasná úhrada
доставка ~ dodanie (tovaru)
договорное обязательство ~ zmluvná povinnosť
д. цена ~ z. cena
документ ~ dokument
должностные лица ~ úradné osoby
д. полномочия ~ služobné právomoci
должность ~ titul
досрочно ~ predčasne
досрочное расторжение ~ predčasné ukončenie
дочерние предприятия ~ dcérske spoločnosti
ЕАСТ (европейская ассоциация свободной торговли) ~ EZVO (európska zóna voľného obchodu)
Европейский Союз ~ Európska únia
Европейское Экономическое Содружество (ЕЭС) ~ EHS Európske hospodárske spoločenstvo
единая цена ~ jednotná cena
ежегодного ~ každoročne
жалоба ~ sťažnosť, žaloba
жёсткая тара ~ tuhý obal, tvrdý obal
жилая площадь ~ obytná plocha
жилищное товарищество ~ bytové družstvo, združenie majiteľov bytov
журнал фонда заработной платы ~ denník mzdového fondu
за счёт (кого то) ~ na úkor
забота о деловых отношениях ~ starostlivosť o obchodné vzťahy
заводской номер изделия ~ výrobné číslo
задержка платежей ~ oneskorenie platieb, meškanie platieb
задолженность ~ zadĺženie
заём беспроцентный ~ bezúročná pôžička
з. долгосрочный ~ dlhodobá pôžička
заёмщик ~ dlžník
задержка ~ omeškanie
займодавец ~ veriteľ
заказчик ~ objednávateľ
закон ~ zákon
законная сила ~ právna moc
заключить ~ uzavrieť
заключение договора ~ uzavretie, podpísanie zmluvy
заключительные условия ~ záverečné podmienky
заключительное положение ~ záverečné ustanovenie
заказчик ~ objednávateľ
ЗАО - закрытое акционерное общество ~ súkromná akciová spoločnosť
запасной выход ~ únikový východ

защищать интересы ~ brániť záujmy
зеленые насаждения ~ zelené plochy
земельный участок ~ pozemok, parcela
ЗСТ – зона свободной торговли ~ zóna voľného obchodu
извещать (кого-то) ~ oboznámovat' (niekoho)
изложение ~ podanie, výklad
израсходование ~ spotreba
именуемое в дальнейшем ~ ďalej len
иметь равную юридическую силу ~ mať rovnakú právomoc
имущественная ответственность ~ hmotná/majetková zodpovednosť
инвентаризационная оценка ~ súpisné hodnotenie
инкассовое поручение ~ inkasný príkaz
ИНН ~ IČO
исключить из состава товарищества ~ vykázať z vedenia spoločnosti
истечение срока действия ~ skončenie doby platnosti
итоговая калькуляция ~ záverečná kalkulácia
кавернот ~ cover note
калькуляция ~ kalkulácia, zúčtovanie
итоговая к. ~ záverečná kalkulácia
капитальный ремонт ~ generálna oprava
каталог ~ katalóg
качество товара ~ kvalita tovaru
командитное товарищество ~ komanditná spoločnosť
комиссионер ~ komosionár
коммерческие отношения ~ obchodné vzťahy
коммерческая тайна ~ obchodné tajomstvo
комитент ~ komitent
компенсационное соглашение ~ kompenzačná dohoda
компенсировать ~ kompenzovať
компетенции органов управления ~ kompetencie správnych orgánov
консигнационный склад ~ konsignačný sklad
конфиденциальность ~ mlčanlivosť, konfidencialita
копия ~ kópia
косвенная продажа ~ nepriamy predaj
кредитный договор ~ úverová zmluva
кредитовая запись ~ dobropis
лицензионный договор ~ licenčná zmluva
маркировка на таре ~ označenie na obale
маркировка продукции ~ značenie produkcie
материальные средства ~ materiálne (hmotné) prostriedky
мера совершения ~ miera preukázania/uskutočnenia
место государственной регистрации ~ miesto štátnej registrácie, zaregistrovaný v...
место заключения ~ miesto uzavretia
Минэкономразвития России ~ Ministerstvo hospodárstva RF
минимальный период ~ minimálne obdobie
минимальный размер имущества ~ minimálna výška majetku
М.П. ~ L.S. (locus sigili), pečiatka
монопольное право ~ výhradné právo
мотивированный отказ ~ odôvodnený nesúhlas
на праве собственности ~ vlastnícky pomer

надлежащим образом ~ náležite
наименование (организации) ~ názov (spoločnosti)
нарушение прав ~ porušenie práv
настоящий договор ~ platná zmluva
НДС ~ DPH
неблагоприятные последствия ~ nevyhovujúce/nepriaznivé dôsledky
недвижимое имущество ~ nehnuteľný majetok
недвижимости ~ nehnuteľnosti
недействительность договора ~ neplatnosť zmluvy
недоброкачественность материала ~ nekvalita materiálu
ненадлежащий ~ nevhodný, nezodpovedajúci
необходимые средства ~ nevyhnutné prostriedky
неопределённый срок ~ doba neurčitá
неотъемлемая часть настоящего договора ~ neoddeliteľná časť zmluvy
нерентабельный ~ stratový
пересмотру не подлежит ~ nepodlieha kontrole
несвоевременная передача имущества ~ neodovzдание majetku na čas
нетто-фактура ~ čistá faktúra
нижеследующее ~ nasledujúce
номинальная стоимость ~ nominálna hodnota
нормальный естественный износ ~ normálny prirodzený vklad
нормативный документ ~ normatívny dokument
ноу-хау ~ know-how
облигации и другие ценные бумаги ~ obligácie a iné cenné papiere
обособленное имущество ~ vymedzený majetok
обстоятельства непреодолимой силы ~ okolnosti vyššej moci
обучать персонал ~ školiť personál
общая площадь ~ celková plocha
о. стоимость ~ celková suma
общее собрание акционеров ~ valné zhromaždenie akcionárov
общественный жилищный фонд ~ družstevný/spoločenský bytový fond
общий размер кредита ~ celková výška pôžičky
общие положения ~ všeobecné ustanovenia
обязанность ~ povinnosť (zmluvná)
огольное возражение ~ neopodstatnená námietka
окончательный расчёт ~ konečné vyrovnanie
оплата, оплатить ~ úhrada, zaplatiť
оплатить вознаграждение ~ zaplatiť odmenu
о. счета ~ uhradiť účty
ордер на жилое помещение ~ list vlastníctva
освобождение от обязательств ~ oslobodenie od povinnosti
основания для заключения договора ~ dôvody na uzavretie zmluvy
основной ~ základný, prvotný
о. этап ~ z./p. etapa
особые условия ~ osobité podmienky
ответственность стороны ~ zodpovednosť strany
отгрузочный разрядок ~ expedičný poriadok
отрицательный баланс ~ záporná bilancia
оферта ~ oferta
очередной страховой взнос ~ riadne poistné plnenie

переговор ~ rokovanie
перезаключение договора ~ znovu podpísanie zmluvy
пеня ~ penále
платёж ~ platba
 наличный п. ~ platba v hotovosti
 п. с авансом ~ platba vopred
 п. в кредит ~ úverová platba
погасить кредит ~ splatiť úver
подписи сторон ~ podpisy strán
подробно оговорены в Уставе ~ podrobne popísané v štatúte
подрядчик ~ zhotoviteľ
подтверждение заказов ~ potvrdenie objednávok
покупатель ~ kupujúci
полное фирменное наименование ~ úplný názov spoločnosti
 п. наименование работ ~ úplne znenie prác
 п. тождество ~ plná identita, absolútna presnosť
поручать ~ zveriť, prikázať, nariadiť
поручительство ~ ručenie, záruky
порядок создания контрольных органов ~ postup vytvorenia kontrolných orgánov
порядок ~ poriadok
 п. сдачи и приёмки работ ~ spôsob odovzdávania a prijatia prác
 п. управления обществом ~ postup vedenia/spravovania spoločnosti
 п. расчетов ~ postup vyúčtovania
поставленный товар ~ dodaný tovar
постановка объекта на баланс ~ stanovenie bilancie objektu
поэтапно ~ etapovite
право ~ právo
 гражданское п. ~ občianske právo
правоотношение ~ právny vzťah
предмет договора ~ predmet zmluvy
 п. деятельности ~ predmet činnosti
предварительный ~ predbežný
 п. согласие ~ predbežný súhlas
предъявлять ~ predkladať
 п. иск ~ podať žalobu
 п. требования ~ predložiť požiadavky
прейскурант ~ cenník
прейскурантная цена ~ cena stanovená cenníkom
претензии ~ nároky
прибыль ~ zisk
приём-сдача ~ preberacie konanie
принципал ~ mandant
приобретает право ~ nadobúda právo
проверять ход и качество работы ~ kontrolovať priebeh a kvalitu práce
просроченный день ~ deň omeškania
Протокол соглашения ~ Akceptačný protokol
представительство ~ predstavenstvo
прекращение действия ~ ukončenie platnosti
приложение ~ príloha
продавец ~ predávajúci

публикуемые данные ~ zverejnené skutočnosti
путем направления письменного уведомления ~ cestou zaslania písomného oznámenia
разногласие ~ nezhody, spory
разрешение споров ~ riešenie sporov
распорядительная деятельность исполнительных органов ~ nariadenie činnosť
výkonných orgánov
рассмотрение в арбитражном суде ~ prerokovávanie na rozhodcovskom konaní
расторгнуть ~ zrušiť
расторжение договора ~ zrušenie/vypovedanie zmluvy
расчёт ~ vyrovnanie
окончательный р. ~ konečné vyrovnanie
расчёты по договору ~ zmluvné vysporiadanie
расчетный счет ~ bežný účet
расходы ~ výdavky
регулярно снабжать ~ pravidelne zásobovať
режим внешней торговли ~ režim zahraničného obchodovania
ремонт дефектной продукции ~ oprava chybných produkcie
р. помещения ~ rekonštrukcia miestnosti
реквизиты сторон ~ náležitosti strán
решение конкурсной комиссии ~ uznesenie konkurznej podstaty
р. о закупке у единственного источника ~ ustanovenie o kúpe od jediného výrobcu
самостоятельный баланс ~ samostatná bilancia
свидетельство о собственности ~ list vlastníctva
сведение о ходе исполнения поручения ~ zápisnica o priebehu príkazu
сделка ~ transakcia, právny úkon
с. односторонняя ~ jednostranný právny úkon
сделки выходящие за пределы уставной деятельности ~ transakcie mimo pôsobnosti
štatútu
сертификат ~ certifikát
с. качества ~ certifikát kvality
соблюдать правила пользования ~ dodržiavať pravidlá používania
совершить следующие юридические действия ~ vykonať nasledujúce právne akty
совершенные расходы ~ reálne náklady
совершение сделки ~ realizácia transakcie
совершить сделку ~ uskutočniť transakciu
совершить от своего имени ~ osobne uskutočniť
совместная деятельность ~ spolupráca
соглашение ~ dohoda, súhlas
согласование сторон ~ súhlas strán
содержание договора ~ obsah dohody, zmluvy
солидарная ответственность ~ solidárna zodpovednosť
сопроводительная переписка ~ sprievodná korešpondencia
специализированные организации ~ špecializované organizácie
спорные вопросы ~ sporné otázky
средства ~ prostriedky
сроки ~ lehoty, termíny, doba plnenia
с. выполнения ~ lehoty plnenia
срок действия ~ doba platnosti
ссудозаемщик ~ dlžník
стихийные бедствия ~ živelné pohromy

стоимость ~ cena
страхование ~ poistenie
с. риска убытков ~ p. zodpovednosti za škodu
имущественное с. ~ poistenie majetku
страхователь ~ poistník
страховая организация ~ poisťovacia spoločnosť
с. возмещение ~ poistná suma
с. полис ~ poistná zmluva
с. случай ~ poistná udalosť
страховщик ~ poistiteľ
структура органов управления ~ štruktúra vedúcich orgánov
субсидиарная ответственность ~ subsidiárna/cenová zodpovednosť
субъект ~ subjekt
с. гражданского права ~ s. občianskeho práva
сумма цифрами и прописью ~ cena uvedená číslicami a slovom
счёт ~ účet
таможенный орган ~ colná správa
тара ~ balenie
внешняя т. ~ vonkajšie balenie, obal
внутренняя т. ~ vnútorný obal, balenie
типовой бланк ~ zmluvný formulár
тель-кель ~ tel quel
текущие дела ~ bežná agenda
техническое задание ~ technické zadanie
техническое состояние ~ technický stav
текущий год ~ bežný rok
товарищество подлежит ликвидации ~ spoločnosť podlieha likvidácii
товарообменное соглашение ~ zmluva o väzbovom obchode
торгово-промышленная палата ~ obchodno-priemyselná komora
ТУ технические условия ~ TP technické podmienky
требование ~ požiadavka
техническое т. ~ technická požiadavka
третье лицо ~ tretia strana
убытки ~ straty
уведомление (письменное) ~ oznámenie (písomné)
удовлетворения общественных потребностей ~ uspokojenie potrieb spoločnosti
удостоверяющий документ ~ potvrdzujúci dokument
удостоверение ~ potvrdenie
указанный дар ~ uvedený dar
умышленное деяние ~ úmyselná činnosť
уплата дивидендов ~ výplata podielov
уполномоченное (лицо) ~ splnomocnená (osoba)
условия ~ podmienky
у. договора ~ zmluvné podmienky
условия оплаты ~ podmienky platby
устав предприятия ~ štatút spoločnosti
уставный капитал ~ základné imanie, základný kapitál
уставный фонд ~ štatutárny fond
установление ~ stanovenie, určenie, vymedzenie
установленный порядок ~ stanovený poriadok

у. срок ~ stanovená lehota
устранение разногласий ~ urovnanie sporov
учёт и отчётность ~ evidencia a výkazy
учредители общества ~ zakladatelia spoločnosti
учредительные документы ~ zakladajúce dokumenty
фактически выполненные работы ~ reálne vykonané práce
фактурируемый товар ~ fakturovaný tovar
форма договора ~ forma zmluvy
устная ф. ~ ústna f.
письменная ф. ~ písomná f.
физическое лицо ~ fyzická osoba
фиксированная цена ~ fixná cena
финансовые средства ~ finančné prostriedky
ф. ресурсы ~ finančné zdroje
ф. устойчивость ~ finančná stabilita
финансово-хозяйственная деятельность ~ ekonomicko-hospodárska činnosť
форма оплаты ~ forma/spôsob platby
форс-мажорные обстоятельства ~ okolnosti vyššej moci, vis major
хорошая деловая репутация ~ dobrá obchodná povest'
цена ~ cena
твёрдая ц. ~ pevná cena
подвижная ц. ~ pohyblivá cena
скользящая ц. ~ klzava cena
юридическая сила ~ právna účinnosť
ю. адреса ~ právnické adresy
ю. акт ~ právny akt
ю. действия ~ právne opatrenia, právne úkony
ю. реквизиты ~ právne náležitosti
ю. лицо ~ právnická osoba
ю. название ~ úradný názov
ю. форма ~ právna forma